

ANALISIS PERBANDINGAN KESALAHAN KALIMAT “YOU” DAN  
“BEI” PEMBELAJAR BAHASA KEDUA

第二语言学习者“由”字句、“被”字句的偏误对比分析

Xiao Xiao (肖潇)

慈育大学中文系/广西师范大学文学院语言学及应用语言学专业

380595789@qq.com

**Abstract** *Passive sentences is a kind of special Chinese verb predicate sentence, and the passive sentences has always been a prominent difficulties that foreign students learning Chinese, the bias that from the passive sentences not only big quantity but also variety. This article mainly studies the two kinds of sentence pattern in modern Chinese which have something in common. The two kinds of pattern is the patterns of sentences with “you” and the patterns of sentences with “bei”. As a result of the patterns of sentences with “you” sometimes may express passive sentences, but can't completely transformed into the patterns of sentences with “you”. So, when the foreign students in the use of these two patterns were confused, and cannot be express appropriately. This article attempts to compare the two kinds of pattern that based on their overlapping features and distinguishing features. And through analysis and study the errors of students, the article want to provide some advice about the two kinds of pattern.*

**Key words** *The patterns of sentences with “bei”, The patterns of sentences with “you”, Compare the two kinds of pattern, Analysis and study of students errors*

**摘要** 被动句是汉语中一种特殊的动词谓语句, 历来是第二语言学习者学习汉语的一个突出难点, 出现的偏误不仅数量大, 而且类型也多。本论题主要研究的是现代汉语中具有共同点的两个句型: “被”字句和“由”字句。由于“由”

字句某些时候可以表达“被……”的意思,但是又不能完全转换成“被”字句。所以,当第二语言学习者在使用这两个句型时颇感疑惑,并且不能恰当地选用,得体地表达。正是基于它们即有交叉又有区别的特点,本文试图就此进行对比研究。并且在辨析的基础上,通过针对印尼学生偏误的分析和研究,希望可以为这两类句式提供理论与实践教学的双重参考。

**关键字** “被”字句、“由”字句、对比研究、偏误分析

## 1、引言

被动句是汉语中一种特殊的动词谓语句,无论在结构上,语用上,还是语义上,它都是一种十分复杂的句式,与其他语言的被动形式相比较,它又有许多独特之处。因此,对外汉语教学中,“被”动句历来是个教学重点,也是第二语言学习者学习汉语的一个突出难点,出现的偏误不仅数量大,而且类型也多。教学大纲将它定为甲级语法点。同时,各种汉语教材中还涉及到一类特殊的动词,即“由”字句。由于它们常常带有宾语,可以表达被动义,所以,关于“由”和“被”的用法让学生在学学习时感到很困惑。因此,我们需要通过比较研究对其进行进一步的认识。

## 2、关于“被”字句的研究综述

### 2.1 被字句的本体研究

被动句是一种古老的句式,无论是在现代汉语还是古代汉语中都占有一定的位置。自王力先生在《中国现代语法》中首次明确提出“被动式”之后,继而更多的学者先后撰文对被动句进行了研究,他们以传统语法理论为基础,重点剖析被动句的语法特点。王力先生认为:“谓语所叙述的行为系施于主语者,叫做被动式”<sup>1</sup>。在黄伯荣与廖旭东主编的《现代汉语》中对“被”字句做了以下定义:“在谓语动词前面,用借词“被(给、让、叫)”引出施事或单用“被”的被动句。它是受事主语句的一种”<sup>2</sup>。邢福义主编的《现代汉语》中对“被”字句的定义是:“谓语部分包含“被”的句子。他还提出“被”字

<sup>1</sup>王力.中国现代语法[M].中华书局,1954:172-188.

<sup>2</sup>黄伯荣,廖旭东.现代汉语.北京:高等教育出版社,2007,下册:128.

后面一般用名词，表示施行动作的人或事物”<sup>3</sup>。齐沪扬主编的《现代汉语》中认为：“汉语被动句可以分为两类：一类是无标志的被动句，或叫意义被动句、概念被动句，如“黑板擦了、饭吃完了”；另一类是带“被”或者“叫让给”等标志的被动句。而“被”字句是被动句中有标志的一种句式”<sup>4</sup>。

对于被动句，我们从以下三个方面来看：

① 在句法结构上，“被”字句有“受事+施事+动词”的语序特征。

被动句可分为有标记被动句和无标记被动句两类。汉语被动句有多种形式标记，其中常见的是以“被”字作为被动标记，构成：N+被+(N)+VP0式(N是名词性成分，VP是动词性成分)。“被”是个带有实词意义的虚词，由动词语法化而来。此外，“叫、让、给”等也是被动标记，由这些词组成的句子也是被动句。如：饭叫狗吃了、我的钱让小偷偷了、这张纸给弟弟撕坏了等。无标记被动句是指不用“被”字词汇标记，但含有被动意义的句子。有的人将它称之为“意念被动句”。如：桌子搬走了、队伍解散了、失散的亲人找着了。二者都带有“受事+施事+动词”的语序特征。

学者们在表述“被”字句的句法结构时，有繁有简，各不相同。此外，他们也对“被”字句的句法结构特点做了多角度的概括。袁千炎(1980)认为“被”字句有“Np+被+V”、“Np+被+Na+V”两种结构。李临定在《现代汉语句型》(1986)中，他用了相当一段篇幅对带有介词“被”的十九种句式做了介绍。吕文华(1990)概括成：“Na+被+(Nb)+V+C”。薛凤生(1994)所述更为精炼，即“A被B+C”。金允经(1996)借鉴已有的结构模式，归纳为：“NP+被+NP+VP”、“NP+被+VP”。吕叔湘对“被”字句的结构在分类的基础上描述了不同句式的结构特点。他的结论：(1)“被”后用单个动词，只限各别双音节，“被”前有助词或表时间的成分；(2)在具备某些条件的情况下，动词方可加宾语；(3)被……所……；(4)被……给……。吕文华(1994)谈到的是“被”字中宾语出现与否的问题。在研究“被”字句型时，她着眼于该句型的内部关系，对主语与动词，宾语与动词，补语与主语，宾语与动词的语义关系做了周全的论述。

② 在语义上，汉语的被动句主要是表示被动。

<sup>3</sup>邢福义. 汉语被动表述问题研究新拓展[M]. 华中师范大学出版社, 1994.

<sup>4</sup>齐沪扬. 现代汉语[M]. 商务印书馆, 2010: 411.

其中表示不如意、遭受等消极义居多，如：我被他打了、弟弟被老师批评了、我的钱被偷了。但被动句除了“不如意、遭受”等消极义外还能表示“如意”的积极义，如：我被表扬了、他被提拔了、他的病被治好了。还有表示中性义的，如：他被压在墙底下了等等。

在“被”字句语义探索中，吕叔湘和朱德熙合著的《语法修辞讲话》(1951)曾论述：“通常被动式叙述的行为，对于主语大都是不愉快的，但是现在情况有所不同，一些不表示不幸或者不愉快的事情也可以运用被动句来表示，这种现象的出现是受到了外国语的影响”<sup>5</sup>。王力(1957)的观点是“被”字句对动作主体来说，所述的是不愉快、不期待的事，这一说法不断被补充与完善。王还先生(1957)对近代汉语著作《恨海》、《红楼梦》等考察后提出其中存在表愉快义的“被”字句。丁声树(1961)等所著《现代汉语语法讲话》持相同的观点。李临定(1986)给出了一个修正性的观点，即“被”字句中中性义而有向褒义靠近之势，但仍以贬义为常见。范剑华(1990)发表了《论现代汉语被动式》，指出“被”字句表达的语义不仅只是如意或不如意，其语义须从结构入手，具体剖析它的含义。可见，对于被动句的语义，学者们的意见分歧比较大，但是各有道理，可以说是从不同的方面对被动句的语义进行了分析。

③ 在语用方面，“被”字句的研究成果也颇为丰富。

刘世儒(1956)、李庚杨(1990)、崔宰荣(2002)一致认为“被”字句从古代汉语发展到现代汉语具有三种语用意义。莫红霞(2004)探讨的是关于语篇中的“被”字句特点：在语境、语篇方面，“被”字句有其独特的作用，即具有篇章连贯及话题转化的功能。潘文(2006)是从“被”的语体差异入手，考察了在不同语体中“被”字句出现的频率及句法形式。早前的研究主要集中于被动句语用意义的制约性因素。马纯武(1981)更详尽地提出，决定被动句语用意义的是进入该句式的各种成分，如谓语动词、宾语、附加成分，此外也受语言情境的影响。桂孟秋的《面向留学生的“被”字句语用教学》结合对外汉语教学做了分析。他认为中高级留学生选用“被”字句时存在的疑惑关键是无法与语用条件结合起来，所以在“被”字句学习时也应把语用条件贯穿其中，

<sup>5</sup>吕叔湘、朱德熙. 语法修辞讲话[M]. 辽宁教育出版社, 2002: 86~90.

而且篇章连贯也需重点强调。

## 2.2 被字句的教学现状研究

现阶段,在对外汉语教学的语法研究中,我们看到大多数是对被动句这一大类的关注,或者是“被”字句个案教学研究。如吕文华(1987)从本体出发,探讨了什么情况下必须用“被”,什么情况下可用、可不用,什么情况下不能用。有的研究者直接针对“被”字句语法教学,如施家讳(1998)分析了留学生22种句式的习得顺序,其中“被”字句的两种句式分别排在第12位和17位。高顺全(2001)分析了“被”字句在语法理论和对外汉语实际中存在的一些问题,提出“被”字句教学应遵循“突出语用,兼顾句法和语义”的原则,建议分三个阶段展开“被”字句的教学。洪波(2003)指出“被”字句的主要功能是语篇功能,教学中应当注重从语篇功能的角度来教“被”字句,在教学中设置语境,进行语境化学习,培养学生在语境中对“被”字句的敏感性以及使用的得当性。

## 3、关于“由”字句的研究

### 3.1 “由”字句的本体研究

在现代汉语中,“由”字句可用来表达被动。因此,它吸引了众多学者的关注。“由”字句是现代汉语中的一个特殊句式,“由”是介词。各种语法著作及论文对其他特殊句式的研究较多。如“把”字句、“被”字句等,但对“由”字句的研究不是很多。目前,“由”字句的定义有两种不同的观点:一种观点认为“由”字句是谓语动词前介词“由”引出施事的句子,“由+施事”可以位于句中,也可以位于句首;另一种观点认为“由”字句是介词“由”带上宾语置于谓语中心语之前作状语的句子,是介宾短语作状语的介宾谓语句的一种。后者定义的“由”字句范围更广泛,包含了前者定义的“由”字句。本文对“由”字句的定义将采用后一种观点。

张谊生(2004)认为,施事“由”字句的受事可以居句首作主语,也可以居动词后作宾语,这样就产生了两种结构关系不同的施事“由”字句:(1)受事+由+施事+动词,如“会议由他主持”;(2)由+施事+动词+受事,如“由

他主持会议”。其中施事可以是有生命的，也可以是无生命的，有生命的占大多数。

而关于施事“由”字句是否是被动句，各家的看法不同。赵恩柱(1956)《谈“遭”、“受”和“由”》中对“由”字句和“被”字句进行了对比研究。他认为“被”字位于句首在现代汉语中不常见，但“由”字当头的句子却很普遍。在时态方面，“被”字句比“由”字句的选择自由度更大。吕文华(1985)在比较“由”字句和“被”字句时，认为前者句中必须存在施事，受事可出现在动词后，充当宾语；而“被”字句中的受事一般位于句首，作主语，施事却可省去。“由”字句中的“V”可以是光杆动词，而“被”字句中“V”后必有附加成分。“由”字句可用于未然体，而“被”字句多表已然体。所以，吕文华认为它不是被动句，寄玉珍(1994)在吕文华所得结论的基础上，对两类句式的区别进行了补充。她认为两者的语义有差异，“由”字句所强调的重点是施事者，而“被”字句所强调的则是受事者。在句式转换时，彼此受到不同的限制。朱其智(2002)认为(1)式“受事+由+施事+动词”是被动句，(2)式“由+施事+动词+受事”是主动句。张谊生(2004)指出，介词“由”在一定的条件下引出施事可以表达被动义，但是其功能特征和表义倾向与“被”字句还是有一定差异的。他认为(1)式是结构被动句，即“该句式在结构上与一般的被字句基本一致，都是受事充当主语，施事充当介词宾语”，(2)式是标记被动句，即“该句式在结构上与一般的被字句不同，受事出现在动词后宾语位置上，而不是动词前主语位置上”，所以“由”是表被动的标记词。我们认为，施事“由”字句中存在施受关系，所以说它是“被”动句还是合理的。

### 3.2 “由”字句的教学现状研究

对外汉语教学领域关于“由”字句的教学研究是很有限的。彭小川(2004)主编的《对外汉语教学语法释疑 201 例》，结合留学生的偏误对“由”与“被”的差别做了简要的辨析，为教学提供了一些思路。此外，这方面的研究就只有相关的汉语教材还有所涉及了，如《新实用汉语》，但只是将“由”字句的语法结构陈列了出来，并没有对动词的选择、语义特征等做必要的陈述，这给留学生的学习带来了很大困惑。可见，汉语学界对此的关注很不足。“由”字句

是非常复杂的一个句式，“由”字的用法也很丰富。留学生对“由”字的使用也很频繁。但是，“由”可表被动，引进施动者仅是“由”的一个用法。较之于其他的语法现象，它的单一、细微并未让学界投入一定的研究。所以，在韩阳(2006)《欧美学习者“被”字句考察》零星地提到了“由”字句与“被”字句混淆的现象，但并没有深入地分析、解释。苏州大学陈明美(2006)《中高级日本留学生汉语被动句的习得研究》统计了“由”字句的出现频率，继而与其他的被动句进行了比较、分析。所以，在留学生存在偏误的情况下又缺少相关的研究，这在对外汉语教学与研究领域是一种严重的不相匹配的现象。

#### 4、“被”字句与“由”字句的偏误对比研究

王还(1983)先生把“由”字句纳入了“汉语中可能被译成英语被动句的句式之一”，并指出：“介词‘由’，当其在句中的功能是引出施事时，可以和‘被’一样译成英语的“by”，整句也就可以译为被动句。”但在教学实践过程中发现，不仅仅是母语为英语的第二语言学习者，母语为印尼语的第二语言学习，在学习“由”字句时，也很容易出现这方面的偏误，例如：在翻译“Masalah ini telah diselesaikan oleh dia”这句话时，被调查的学生中有83%的学生将其译为“这个问题被他解决了”。因为在印尼语中“oleh”既可以表达“被”又可以表达“由”的含义，他们不了解“由”字句和“被”的区别，不知道到底什么时候用“由”，什么时候用“被”。遇到句子时，他们通通采取用“被”来进行翻译，或者干脆就采取回避政策。下面我们从他们的一些特点入手，具体讨论他们运用中的一些差异，我们从以下几个方面来看：

##### ① 句法结构上

###### (1) 在句法结构上的区别

“被”与“由”在形式上相似的一点是两者都可以用在句中，但“由”字句有两种格式，其中一种是“由+N2+V+N1”，“由”还可以用在句首，但是“被”位于句首在现代汉语中使用得比较少。“由+N2”是一个固定的结构，但是“被”字的宾语就要灵活一些，可以有也可以

没有，“被”可以出现在动词的前面，如“被吸引、被撞到等”。

在谓语动词方面，“由”字句和“被”字句的核心框架在于它们的谓语部分，而这也是造成两者差异的主要因素。能进入“由”字句的动词既可以是及物动词，也可以是少量不及物动词，而且多是关涉他人他物的行为动词，表示施事者负责或执行的动作，它们的动作性不强，如：主演、作词、出面、负责、请客、带队、判决等动词。

## (2) 语义上的区别

“由”字句的主要语义功能是介绍出事情的负责者和动作的执行者，它表达的意思与“被”字句不同。“由”字句主要强调说明事情的负责人是谁，而“被”字句的语义重点在于强调某个对象受某个动作的影响产生了什么结果、发生了什么变化，动作的目的性不强。因此，“由”字句语义指向在施事，而“被”字句则是指向受事。

另外，“被”字句的动词常是表示受事者遭遇、遭受的动词，因此，“被”字句的语义往往表示消极的意义，表达出一种不愉快或不满意的感情色彩。而表示贬义性的词是不用于“由”字句的。如“戏弄、埋没、辜负、歪曲等”，遭遇、遭受等不幸义的词语，如“杀害、欺骗、抢夺、霸占、侵略等”以及一部分心理感受词如“知道、怀疑、忘记、接受、看、听等”。例如：

1. 他被老师批评了一顿。

但是由于受印尼语翻译的影响，我们现在所使用的“被”字的感情色彩也在慢慢发生变化，开始趋向于表示中性义。同时适用于“由”字句和“被”字句的动词是具有一定的行为性又不带遭受义，如“处理、选、推荐、安排”等。当它们进入“由”字句时，能严格地看作被动句。如：

这类鉴定和评价，被政府行政部门主导，然而……

这类鉴定和评价，由政府行政部门主导，然而……

(3) 语用上的区别

“被”字句中叙述的常常是已经完成、实现了的行为，“由”字句既表达未然的，也可表达已然。所以，只有“由”字句中才可以出现含有将来时意义的“来、去”，并且能用祈使句的也只是“由”字句。

1. 退休工人的工资问题由各地劳动部门加以解决。
2. 这篇课文由我来翻译。
3. 买书的钱由他来付。

另外，在使用频率上，“由”字句也不如“被”字用得普遍。但在一些专业的文献中，“由”字句的使用频率也比较高。而且，第二语言学习者平常在口语输出中也倾向于使用“被”字句，这样更加造成“被”字句的泛化现象。

## 5、针对“被”字句和“由”字句的教学建议

随着中国经济和国际地位的迅速增长，世界范围内的汉语热持续升温，越来越多的第二语言学习者开始学习中文，同时越来越多的研究者意识到偏误习得的重要意义，开始站在学生的角度来考察汉语习得的情况，而且对教材和大纲也进行了不断的完善，使之更加科学合理，既符合汉语语法的规律，又让学习者能够更好地理解很多抽象的语法，以促进对外汉语课堂教学工作有序有趣地开展。“被”字句早在初级汉语中留学生就会学到，而“由”字句做为后续学习中的一个知识补充，学生不能够很好地地区分彼此间的特征，而这一点与教材的选编、教学讲解有着直接的关联。所以，希望在之前所述的基础上，为这三类句式的教学提出一些参考意见。

(一) 合理安排教学顺序，准确定位教学原则。对外汉语大纲对教材编写的原则是“分级定位、循序渐进”。在不同阶段的学习中，由浅入深，使学习实现螺旋式上升。我们从调查中发现，大纲和教材一直把“被”字被动句作为教学的重点难点之一，很少将“由”字被动句列入其中，所以针对这一现象我们认为：“由”字句应该作为一个语法点来处理，安排在中级阶段的“被”字句语法点之后。在教的时候，应尽量与“被”字句在语法结构、语义特点

和语用规则等方面加以对比,讲清它与“被”字句的区别。留学生的偏误中出现最多的是这两类句型的混淆错误,这说明了留学生不知道该在何时使用何种句型表达。所以,我们不妨在教学中兼顾语用原则,并贯穿于初中高各阶段。

(二)练习项目设计丰富及多样化。在对教材的考察中,我们发现的大多数教材中一个很重要的弊端是新的语法点后缺乏匹配性的练习。虽然“被”字句的设计情况要好一些,但是练习形式比较陈旧、类型单一,不利于学习者加深对知识的了解和熟练掌握。在教学中,教师要发挥主导作用。当学生“被”字句和“由”字句都学习过后,教师有必要对这部分知识做一个整合性的回顾与练习。这时需要教师根据学生的学习情况安排一些练习题目,着重点是彼此间的辨析练习。练习的形式可以从不同的情景切入,通过一些关键词的提示,让学生从单句练习到完成篇章表达。采用这样的课堂学习结构可以极大地帮助第二语言学习者提高学习兴趣、提升学习效果。

由此可见,被动句是一个比较复杂的句式,尤其是在对外汉语教学中。因此,要想让学生真正掌握“被”字句、“由”字句用法,不仅在教材和大纲的编写工作上要有所改善,同时对外汉语教师在教学策略上也需要不断地探索和创新,营造出一种学生乐于参与、积极表达的学习环境,只有这样,对外汉语教学工作才能更加有效地开展。

### 参考文献

- [1] 白晓媛,《留学生“遭”类被动句,“被”自句和“由”字句的偏误分析及习得研究》,2012.
- [2] 岑玉珍,《“被”字句和“由”字句》,《学汉语》,1994 第 5 期.
- [3] 陈明美,《中高级日本留学生汉语被动句的习得研究》,2006.
- [4] 范剑华,《论现代汉语被动式》,《华东师范大学学报》(哲学社会科学版),1990 第 1 期.
- [5] 高顺全,《试论“被”字句的教学》,《暨南大学华文学院学报》,2001 第 1 期.

- [6] 龚千炎,《现代汉语里的受事主语句》,《中国语文》,1980 第 5 期.
- [7] 黄伯荣、廖序东,《现代汉语》,高等教育出版社,1991.
- [8] 洪波,《在语篇层面的“被”字句及其教学》,《世界汉语教学》2003.
- [9] 金允经,《“被”字句中“被+NP”的特点》,《汉语学习》,1996 第 3 期.
- [10] 李临定,《“被”字句》,《中国语文》,1980 第 6 期.
- [11] 李卫中,《与“由”字相关的句式和固定格式的考察》,《平顶山师专学报》,2000 第 3 期.
- [12] 刘世儒等,《被动式的起源》,《语文学习》第八期,1956.
- [13] 吕文华,《“由”字句兼及“被”字句》,《语言教学与研究》,1985 第 2 期.
- [14] 吕叔湘,《被字句、把字句动词带宾语》,《中国语文》,1965 第 4 期.
- [15] 吕文华,《“被”字句和无标志被动句的变换关系》,《语言教学与研究》,1987 第 7 期.
- [16] 莫红霞,《“被”字句中“被”字宾语有无的制约条件》,《杭州师范学院学报》,2002 第 2 期.
- [17] 齐沪杨,《现代汉语》,商务印书馆,2010.
- [18] 施家炜,《外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究》,《世界汉语教学》第 4 期,1998.
- [19] 王还,《“把”字句和“被”字句》[M].上海教育出版社,1984.
- [20] 王还,《英语和汉语的被动句》,《中国语文》,1983 第 6 期.
- [21] 王力,《王力文集第一卷中国语法理论》,山东教育出版社,1984.
- [22] 王力,《中国现代语法》,中华书局,1954.
- [23] 王思,《基于对外汉语教学的“由”字句研究》,2012.
- [24] 邢福义,《汉语被动表述问题研究新拓展》,华中师范大学出版社,1994.
- [25] 熊仲儒,《汉语被动句句法结构分析》,《当代语言学》第 5 卷,2003 第 3 期.
- [26] 薛凤生,《“把”字句和“被”字句的结构意义——真的表示“处置”和“被动”吗?》戴浩一,薛凤生.《功能主义与汉语语法》,北京语言学院出版社,

1994.

[27]杨国文,《汉语“被”字式在不同种类的过程中的使用情况考察》,《当代语言学》,2002 第 1 期.

[28]杨寄洲主编《对外汉语教学阶段教学大纲(语法大纲)》,北京语言文化大学出版社,1999.

[29]张谊生,《试论“由”字被动句》,《语言科学》,2004 第 3 期.

[30]赵恩柱,《谈“受”、“遭”和“由”》,《中国语文》,1956 第 11 期.

[31]朱其智,《用于“由”字句中典型动词的研究》,《广州华苑》,2002 第 1 期.